

## Chapitre 5: le bilinguisme

- Bilinguisme
- Traitement bilingue
- Traduction: d'une langue à l'autre
- Les neurosciences du bilinguisme
- Apprentissage
- Facilitation

---

---

---

---

---

---

---

---

## Définition du bilinguisme

- ▶ selon la définition du langage, acquisition et usage de plus de deux langue (conversation): L1 + L2
- ▶ phénomène particulier « code switching »
- ▶ selon la séquence temporelle d'acquisition

---

---

---

---

---

---

---

---

## Traitement bilingue

- ▶ comment les langues sont-elles représentées cognitivement?
  - lexique mental (« lexicon »)
    - un seul lexique mental
    - deux lexiques mentaux
- ▶ phénomène particulier: « cognates »  
(mots apparentés)

---

---

---

---

---

---

---

---

## Passage d'une langue à l'autre

- ▶ la traduction se fait par
  - médiation conceptuelle
  - association lexicale
  
- ▶ différenciation production-compréhension
  - production: élimination rapide
  - compréhension: double présence

---

---

---

---

---

---

---

---

## Neurosciences du bilinguisme

- ▶ aphasie croisée
  
- ▶ récupération dans tous les sens
  
- ▶ moment d'acquisition: déterminant

---

---

---

---

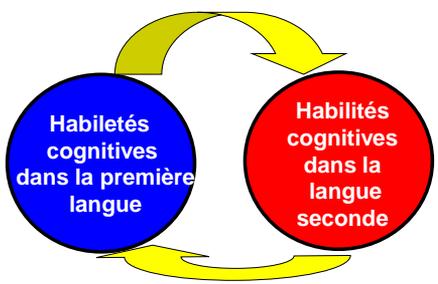
---

---

---

---

## Les 2 côtés du bilinguisme




---

---

---

---

---

---

---

---

**Apprentissage d'une 2<sup>e</sup> langue: théorie de Krashen**

- ▶ L1 est acquise, pas apprise
- ▶ même séquence d'acquisition de la syntaxe dans les 2 langues
- ▶ mécanisme de surveillance
- ▶ compréhension de l'input
- ▶ filtre attitudinal et émotionnel

---

---

---

---

---

---

---

---

**Apprentissage d'une 2<sup>e</sup> langue: les habiletés individuelles**

- ▶ 2 habiletés
  - codage phonétique
  - sensibilité grammaticale
- ▶ 2 méthodes d'apprentissage
  - par cœur
  - inductif
- ▶ modèle de Carroll

---

---

---

---

---

---

---

---

**Apprentissage d'une 2<sup>e</sup> langue: les principes de l'enseignement**

- ▶ les 4 C de l'enseignement bilingue de Sharpe
  - Confiance
  - Communication orale
  - Contexte
  - Culture
- ▶ 2 sortes d'apprentissage
  - par cœur
  - par mots clés

---

---

---

---

---

---

---

---

**Apprentissage d'une 2<sup>e</sup> langue: extra**

- ▶ Théorie de Cummins de l'interdépendance en cours de développement
  - L2 dépend de L1
  - seuil

---

---

---

---

---

---

---

---

**Apprentissage d'une 2<sup>e</sup> langue: extra (2)**

- bilinguisme additif et soustractif
- vitalité ethnolinguistique

<http://www.icrml.ca>

- autres

---

---

---

---

---

---

---

---

**Méthodes d'enseignement**

- ▶ Traditionnelle
- ▶ Directe
- ▶ Audio
- ▶ Immersion
- ▶ Submersion
- ▶ Intensif

---

---

---

---

---

---

---

---

**Qu'avons-nous appris?**

- Apprendre 2 langues (simultanément) se fait avec certains \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_
- Apprendre une 2e langue tardivement est difficile parce que \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Traduire met probablement en jeu une \_\_\_\_\_
- Le bilinguisme est une condition particulière utile pour l'étude des processus langagiers

---

---

---

---

---

---

---

---